

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7
STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7
Штип, 2019

Vol. 4, No 7
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST

EDITORIAL COUNCIL

Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

Tuba Uzun

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF
UYGHUR PERIOD

35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

Julian Vasseur

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

Constantin Ntiranyibagira

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH

65 Наџи Селими
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО
ШВАЈЦАРИЈА
Naxhi Selimi
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

77 Марија Соколова
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ
Marija Sokolova
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER
ASSOCIATIVE DICTIONARY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

89 Danijela Kostadinović
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

97 Konan Koffi Syntor
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?
Konan Koffi Syntor
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS
TO THE CHARACTERS?

111 Марија Ѓорѓиева Димова
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ
Marija Gjorgjieva Dimova
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN
WORLDS AND TEXTS

123 Даниела Андоновска-Трајковска
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE
Maguette Dieng
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE
JEAN GENET
Ben Hamou Malak
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL
Samia Boudaa
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,
СЕРСКО
Slavcho Koviloski
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ
Marija Leontik
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA
FORMEL UNSURLAR
Rabie Rushid
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ
Slavica Urumova–Markovska
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

КУЛТУРА / CULTURE

- 221 Стојанче Костов**
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“
Stojance Kostov
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH
CENTURY

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 241 Silvana Neshkovska**
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 263 Лидија Тантуровска**
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ
ОД МАРИЈА ГРКОВА
Lidija Tanturovska
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС
Ranko Mladenoski
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

287 ДОДАТОК / APPENDIX

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

Namita Subiotta, *Editor of “Palimpsest”*

LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS *MUSICA PARA FEOS* DE LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE

Maguette Dieng

Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD), Sénégal
maguette3.dieng@ucad.edu.sn

Résumé : À côté de l'amour, le thème de la guerre reste l'un des plus traités dans la littérature. La guerre, ce « fruit de la dépravation des hommes », cette « maladie convulsive » (Diderot et D'Alembert 1774, p.700), continue d'inspirer encore aujourd'hui la plume de nombre d'écrivains et d'humanistes. Les survivants eux-mêmes ont souvent senti la nécessité de témoigner de l'horreur de leur expérience, et ce, dans différents genres. À ce titre, la première guerre mondiale semble avoir ravi la vedette aux Muses de Platon. Pour la seule période de 1915 à 1928, deux cent quarante-six ouvrages de combattants ont été répertoriés (Cru 1929, pp.10-13). S'inscrivant ainsi dans le même axe, *Música para feos* de l'auteur espagnol Lorenzo Silva revient sur la guerre en Afghanistan qui a opposé les Etats Unis et les forces de l'OTAN aux talibans. Cet article s'adossant sur une perspective sociocritique étudie la représentation littéraire et le symbolisme qui ressortent de la fiction de Silva.

Mots clefs : *Afghanistan, guerre, fiction, engagement, solitude, dénonciation.*

Introduction

Lire vient du latin *legere*, qui veut dire recueillir, rassembler. L'œuvre littéraire ne vit que sous le regard du lecteur. « De même que le monde n'existerait pas sans nos sens qui nous permettent de l'explorer, un livre ne se conçoit pas sans lecteur. » (Toursel et Vassevière 2001, p.51). La lecture exige *mémorisation* et *interprétation*: l'auteur *encode*, le lecteur *décode*, l'auteur *chiffre*, le lecteur *déchiffre*. Cependant, l'activité critique va au-delà de la simple lecture. Elle est source de *discours*. L'origine grecque du mot, dérivé de *Krinein* (séparer, distinguer), oblige à définir le métier du critique comme « l'art de juger les œuvres de l'esprit », ou comme « le jugement porté sur elles pour discerner leurs mérites et leurs défauts » (Maurel 1994, p.3). « Passer de la lecture à la critique, c'est changer de désir, c'est désirer non plus l'œuvre, mais son propre langage. Mais par là-même aussi, c'est renvoyer l'œuvre au désir de l'écriture dont elle était sortie. » (Barthes 1966, p.79). Parmi les disciplines qui, telles des poutres, sous-tendent l'architecture réflexionnelle des théoriciens de la *Nouvelle critique* (Dobrovsky 1966, p.24), la sociologie aura tôt fait d'occuper les premiers plans du fait de son dessein intrinsèque d'« [...] affirmer le caractère historique et social de la signification objective de la vie affective et intellectuelle des individus. » (Maurel 1994, p.51). Au-delà des spécificités de fonctionnement du texte littéraire, la sociocritique

interroge la dimension *valeur* de l'œuvre littéraire (Duchet 1979, pp.3-4), i.e. son rapport au monde. C'est sous cet angle que nous nous proposons d'étudier la représentation que l'ancien avocat espagnol devenu aujourd'hui auteur à succès nous fait du conflit international afghan dans son roman *Música para feos*. Cet article s'articulera autour de deux axes principaux : le premier, de portée théorico-historique, revient sur l'origine et la légitimité de la guerre et le second se consacre à la mise en texte du conflit afghan dans le roman susmentionné.

1. Une généalogie de la guerre

Selon le critique littéraire, les récits de guerre sont toujours difficiles à mener, surtout quand on veut être véridique. Difficiles à écrire parce qu'il faut trouver *les mots*, et surmonter l'angoisse de n'être pas cru. D'où le découragement de ceux qui pensent que « l'essentiel de la guerre est ce qui n'a jamais été dit parce que cela ne peut se traduire en paroles humaines » (Cru 1929, p.225). Cependant si selon Cru (1929), il s'avère fort difficile d'entreprendre « [...] d'exprimer l'inexprimable, de dire l'indicible » (p.225), serait-il possible d'élucider les motifs qui poussent les êtres humains à prendre les armes ?

1.1. A l'origine de la guerre

Remonter le temps pour déterminer avec exactitude la date du premier conflit entre humains qui a été vidé par la voie des armes pourrait être plus qu'une appétence superfétatoire, vu la tragique récurrence des pulsions bellicistes. Selon Bouthoul, la « guerre est presque aussi vieille que l'homme lui-même, et plonge ses racines jusqu'au plus profond du cœur humain, là où le moi érode la raison où l'orgueil prévaut, où l'émotion est souveraine et l'instinct roi. » (Bouthoul 1973, p.23). La vérité des faits l'emporte sur toute autre considération. Sur trois mille cinq cents ans d'histoire connue, il n'y a eu que deux cents ans de paix en général (Torrelli 1985, p.3). La Bruyère (1688) pleurant la mort du jeune Soyecour, dont on pense qu'il eut à être le précepteur, affirme ceci :

La guerre a pour elle l'antiquité; elle a été dans tous les siècles: on l'a toujours vue remplir le monde de veuves et d'orphelins, épuiser les familles d'héritiers, et faire périr les frères à une même bataille. [...]. De tout temps les hommes, pour quelque morceau de terre de plus ou de moins, sont convenus entre eux de se dépouiller, se brûler, se tuer, s'égorger les uns les autres; et pour le faire plus ingénieusement et avec plus de sûreté, ils ont inventé de belles règles qu'on appelle l'art militaire; ils ont attaché à la pratique de ces règles la gloire ou la plus solide réputation; et ils ont depuis renchéri de siècle en siècle sur la manière de se détruire réciproquement. De l'injustice des premiers hommes, comme de son unique source, est venue la guerre, ainsi que la nécessité où ils se sont trouvés de se donner des maîtres qui fixassent leurs droits et leurs prétentions. Si, content du sien, on eût pu s'abstenir du bien de ses voisins, on avait pour toujours la paix et la liberté (pp.214-215).

Outre les causes déjà énoncées par La Bruyère, le rapport du Secrétaire Général de l'ONU, en date du 18 juillet 2006, insiste sur la responsabilité des politiques malencontreuses de nos dirigeants:

Un grand nombre de conflits armés trouvent leur origine dans les défaillances des systèmes, des institutions et des pratiques de gouvernance et d'administration publique. Tel est en particulier le cas lorsque les politiques de l'État manquent –délibérément ou par inadvertance– à répondre de manière impartiale aux besoins sociaux, économiques et politiques. Les inégalités horizontales qui découlent (ou donnent l'impression de découler) d'une gestion déficiente conduisent fréquemment à des conflits qui peuvent devenir violents, en particulier lorsque les clivages ethniques, régionaux ou religieux existants se doublent d'une répartition inéquitable des biens collectifs (p.12).

Ce serait alors une vaine entreprise que de vouloir attribuer une cause unique aux guerres. Les causes sont non seulement multiples mais elles peuvent interagir entre elles. L'élément, que ne souligne point les deux extraits susmentionnés et qui à l'heure actuelle est à l'origine de la majorité des conflits armés, est ce que nous désignerons sous l'appellation de « narcissisme religieux ». Les deux déflagrations qui ont secoué la planète ne furent dues qu'au pathologique extrémisme de l'humain. En ce XXI^{ème}, la planète toute entière souffre des menaces et agissement résultant du terrorisme religieux ou politique que le secrétaire général des Nations unies -à l'occasion du sommet de l'assemblée générale célébrant le sixième anniversaire de l'organisation en septembre 2005- assimilait à:

Tout acte qui vise à tuer ou à blesser grièvement des civils ou des non-combattants, et qui, du fait de sa nature ou du contexte dans lequel il est commis, doit avoir pour effet d'intimider une population ou de contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à agir ou à renoncer à agir d'une façon quelconque (Rapport du secrétaire général des Nations unies 2005, p.67).

Les causes des conflits armés, quel que soit leur caractère, maintiennent toujours intacte la nature de leur subordonnant: des vies humaines sauvagement interrompues. Cette létalité est constitutive à la guerre, d'autant plus que la paix ne se différencie de son antonyme que par « une mortalité [qui] ne comporte pas une part d'homicides collectifs, organisés et dirigés. » (Bouthoul 1974, p.31). Ethnique, religieuse, civile ou internationale, les guerres ont le même sinistre dénominateur commun: l'anéantissement de toute humanité chez l'homme. Pour assouvir leur désir de vaincre, les belligérants font preuve d'une violence inouïe dont les fondements ne sont guère consensuels.

1.2. De la légitimité de la guerre

« Le temple » de la guerre, selon la polémologie, repose sur quatre piliers: la volonté, la létalité, la technicité et la symbolique (Huygh 2010, p.4). La volonté est consubstantielle à tout fait de guerre. Karl Von Clausewitz affirme dans ses écrits que « La guerre est la continuation de la politique par d'autres moyens, à savoir violents. » (Troisfontaines 1989, p.47). La guerre surgit de la volonté

affichée de l'un des antagonistes au moins de renoncer à résoudre le différend par des « moyens spécifiquement humains -le dialogue, le droit, le pardon- pour revenir aux pratiques irrationnelles de la lutte sanglante, du meurtre ou de l'asservissement, de la destruction. » (Troisfontaines 1989, p.47). Aristote (1995), réduisant le bonheur – fin ultime des états et des individus- à la richesse, à la vertu et la domination soutenait dans *Politiques* que « l'État le plus heureux est celui qui étend sa domination sur le plus grand nombre de peuples. » (p.472).

Les éléments de la symbolique, les plus visibles sans conteste, restent l'uniforme et les insignes du clan ou le drapeau. Ils participent tous de la caution morale du conflit armé que les belligérants perçoivent comme *juste*. Nous nous permettons de reprendre le propre terme de Alberico Gentili qui, dans son *De jure bellis* publié en 1597, parlait de la guerre en ces termes: « *Armorum publicorum justa contentio* » -La guerre est un conflit armé, public et juste- (Huygh 2010, p.3). En effet, toute guerre déclenchée résulte de l'affirmation préalable d'une communauté persuadée de « son existence comme force historique qui ne se représente l'ennemi et ne se convainc que'il a des raisons de tuer ou de mourir. Elles peuvent être très diverses: augmenter sa collection de crânes, gage de prestige dans certaines civilisations, renverser le nouvel Hitler (Milosevic, Saddam Hussein...) et d'établir une paix démocratique universelle dans d'autres cultures. » (Huygh 2018, p.3). Néanmoins, la guerre quand elle est envisagée comme l'unique moyen de rétablir la paix reste tout aussi déplorable :

En réalité, une victoire obtenue par la guerre est toujours un échec, même pour celui qui a obtenu la victoire en délivrant l'agressé de l'agresseur. Ça reste un échec d'humanité. Il n'a pas été possible d'obtenir cette justice par la raison, le dialogue, par ceux qui possèdent l'autorité. Donc il faut tenir cette conviction que la victoire, même dans une guerre devenue juste parce qu'elle serait purement défensive, est un échec humiliant pour l'humanité. La seule valeur véritable est la PAIX (Abbé Pierre 1991, p.1).

Même défensive, la guerre est toujours la pire des solutions. Son hypertrophique taux de létalité fait qu'elle ne peut être pleinement juste pour tout le monde, et encore moins pour les victimes civiles. Après ce survol épistémique du fait de guerre, il nous revient maintenant d'analyser la mise en texte que Lorenzo Silva fait de la guerre que les Etats Unis et l'OTAN ont livrée aux talibans.

2. La représentation de la guerre en Afghanistan dans *Música para feos*

Suite aux attentats terroristes du 11 septembre 2001 perpétrés sur le sol américain, les États-Unis déclenchent l'opération « Liberté immuable » sur la base de la résolution 1368 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 12 septembre 2001 (Conseil de sécurité 2001). Une campagne militaire avec de lourdes attaques aériennes et terrestres est lancée contre les talibans et al-Qaïda en Afghanistan avec l'appui de l'OTAN qui, elle, a invoqué l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949, stipulant que :

Les parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les

parties, et en conséquence elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la partie ou les parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord (OTAN, 2001).

S'ensuivit une guerre asymétrique et polémique qui durera plus d'une décennie. Les conséquences plus que malheureuses ne se furent pas sentir seulement sur les champs de bataille, elles atteignirent aussi la sphère politique avec la suspension de la députée Malalai Joya par ses pairs du Parlement afghan. Son opposition farouche contre l'action des leaders de l'Alliance du nord dans son pays se voyait déjà pleinement reflétée dans cet entretien qu'elle avait accordé en 2007 en Allemagne:

Ce qu'il nous faut aujourd'hui ce sont la sécurité et la libération mais au nom de la sécurité, les troupes étrangères nous ont privés de notre libération. Nous avons besoin du soutien international, mais nous ne voulons pas l'occupation. L'Afghanistan est devenu hélas un pays occupé, où le gouvernement des Etats-Unis poursuit ses intérêts économiques et régionaux (...). Les talibans sont de plus en plus forts parce que la majorité de la population ne soutient pas le gouvernement en place. (...) En fait, les Etats-Unis (...) ont simplement besoin d'une excuse pour prolonger leur présence en Afghanistan et menacer ainsi l'Iran, la Chine, l'Asie centrale ou d'autres puissances asiatiques. (...) Les Etats-Unis, en occupant l'Afghanistan, y ont exacerbé la crise. Ils sont venus sous prétexte de 'libérer les femmes afghanes', mais aujourd'hui, la situation des femmes en ce qui concerne leurs droits est catastrophique : tous les mois, des dizaines d'entre elles à travers le pays s'immolent pour mettre fin à leur désespoir. Les Afghans ont derrière eux une longue histoire de lutte contre l'occupation étrangère, et si l'occupation des Etats-Unis se prolonge, nous verrons peut-être surgir de nombreux mouvements de résistance généralisée (Kucheida et Hostalier 2009, p.9)

La fiction de Lorenzo Silva met en scène un soldat franc-tireur espagnol participant à une mission de la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité (FIAS) de l'OTAN. La diégèse se déroule tout juste avant le retrait officiel des forces internationales, et ce, après treize années d'hostilités. La structure tripartite du récit (« El encuentro », « La separación » et « El adiós ») renvoie la narratrice autodiégétique Mónica à la solitude d'où l'avait sortie sa rencontre avec Ramón Sánchez Peralta dans une des discothèques que compte la capitale madrilène. Mónica nous raconte grâce à de nombreuses analepses, leur histoire d'amour prématurément interrompue par la mort de Ramón, envoyé en mission en Afghanistan. Une mort qui fait resurgir tous ses doutes sur la légitimité de l'action militaire dans ce monde partisan et égoïste qui est le nôtre: « Un monde où les

guerres étaient menées sous de faux mobiles, où on arguait d'œuvrer pour la défense de la justice et de la liberté, alors que la tyrannie était tolérée partout sous notre nez. En réalité, on est mû finalement que par la recherche du profit à tout prix (p.198)¹ ». Meurtrie par la douleur, elle s'engage alors à trouver les réponses aux questions que les séances de whatsapp n'avaient pas pu lui apporter. Son entretien avec le sergent Jaime Redondo –ami du défunt–, sa visite à la base militaire d'Alicante l'amèneront finalement à rejoindre l'Afghanistan en qualité de reporter free-lance aux fins de connaître l'environnement dans lequel vivait son fiancé. Un véritable parcours initiatique qui permettra à la narratrice de se retrouver avec elle-même et d'assumer le destin de l'être perdu. Ses fonctions testimoniale et idéologique se réalisent pleinement quand elle conclut son récit en ces termes:

Il n'est donc pas nécessaire que vous éprouviez de la compassion à mon égard. Dans ce monde, nombreux sont ceux qui n'arrivent pas à savoir qui ils sont, il y a ceux qui se mentent et se cachent : pour ne pas avoir la vérité en face, cette vérité de la douleur qui nous interpelle tous, ils envoient d'autres personnes l'affronter. Je sais qui je suis et je m'en tiens à cela. Je suis la veuve de Ramón Sánchez, un homme honnête, qui n'a jamais voulu se cacher derrière les autres et qui a su découvrir la lumière qui m'éclairait de l'intérieur.

Franchement, je n'ai pas besoin d'autre chose (p.211)².

La focalisation interne ainsi que le statut intradiégétique confère au récit une perspective subjective qui prend en charge les prises de position résultant de la communion du « moi historique » de l'auteur et de son « moi littéraire ».

2.1. L'expérience combattante

Dans *Música para feos*, l'expérience combattante vient de deux pôles différents : les récits de guerre des tireurs d'élite Ramón Sanchez et de Jaime Redondo s'enchâssent avec celui final de Mónica. Ramon, soucieux de tranquilliser les inquiétudes de sa fiancée qui est restée en Espagne, souligne le caractère asymétrique de la guerre en Afghanistan. En sus de la faiblesse de l'armement des talibans par rapport à la puissance militaire des forces américaines et de l'OTAN, il est mis en exergue leur extrême maladresse quant au maniement des armes à feu: « Ne t'inquiète pas. Ils sont tellement maladroits avec les munitions des obus que très souvent ils n'explosent même pas. Et vu la façon dont ils lancent les roquettes, ce

¹ «Un mundo donde las guerras se hacían bajo coartadas falsas, donde se decía obrar en defensa de la justicia y la libertad mientras por doquier se toleraba la tiranía y lo que a la postre se perseguía era el beneficio a toda costa (p.198)» .

² No es necesario, por tanto, que me compadezcáis. En este mundo hay muchos que no llegan a saber quiénes son, los hay que se mienten, y quienes se esconden y por esquivar la verdad, esa verdad del dolor que a todos nos llama, despachan a otros para que se enfrentan a ella. Yo sé quién soy, y a eso me ciño. Soy la viuda de Ramón Sánchez, un hombre de una sola pieza, que nunca quiso esconderse detrás de otros y que supo descubrirme la luz que me alumbraba desde dentro. Franchemente, no me hace falta más (p.211).

serait un miracle si elles atteignaient une quelconque cible. C'est tout simplement partie de rigolade pour la plupart des gens d'ici (p.165). »³.

La nuit tombée, les forces internationales dorment à l'intérieur de « containers métalliques climatisés qu'ils appelaient corimecs (p.164).⁴», à côté d'un refuge souterrain à l'abri de la force assassine et perfide des talibans. Selon les chercheurs, Robin Geiss et Michael Siegrist : « l'opposition armée [Afghane] tente d'échapper au champ de bataille classique en déplaçant les hostilités d'un endroit à l'autre, souvent à proximité des civils. Elle brouille ainsi toujours davantage les lignes de distinction entre les combattants, d'une part, et les personnes qui ne participent pas activement aux hostilités, d'autre part. » (Robin et Siegrist 2011, p.64). Ramon Sánchez tombera ainsi sous les balles d'une attaque « green-on-blue », un tir fratricide commis par un des membres des forces gouvernementales afghanes sur les soldats de la coalition internationale :

Selon les explications qui m'ont été données, dans la terminologie de l'OTAN, cela s'appelle un green-on-blue, c'est-à-dire un "vert contre bleu". C'est le code décrivant les attaques subies par les troupes de l'Alliance des mains d'Afghans théoriquement non hostiles, de ceux placés sous le commandement du gouvernement de Kaboul, placés dans les rangs de l'ANA ou de la police, coopérant avec les troupes internationales. Autant que je sache, c'était la menace la plus persistante et la plus difficile à neutraliser pour les soldats de la FIAS. [...] quelqu'un qui avait fait l'objet d'une enquête, sans qu'il soit établi une connexion franche entre lui et l'ennemi, devenait son agent pour une seule et simple raison : tout ce qu'il avait à faire était de menacer de tuer toute sa famille s'il n'attaquait pas les étrangers avec lesquels il collaborait. Face à ce dilemme, l'Afghan savait que la seule protection efficace qu'il pouvait offrir aux siens était probablement de s'immoler en faisant périr avec lui un occidental (p. 173-174)⁵.

Le mode opératoire reste basé sur la célérité et la surprise occasionnée chez la victime:

Selon la reconstitution des faits basée sur la version officielle émanant des autorités, cela s'est produit durant des

³No te preocupes. Son tan torpes con la munición de los morteros que muchas veces ni explota. Y de la forma que tiran los cohetes, sería un milagro que acertaran. Por aquí casi todo el mundo se lo toma a cachondeo (p.165).

⁴ «contenedores metálicos climatizadores que llamaban Corimecs (p.164)»

⁵ «Según me contaron, en la terminología de la OTAN se llama un *green-on-blue*, o sea, un «verde contra azul». Ese es el código con el que se describen los ataques sufridos por tropas de la Alianza a manos de afganos teóricamente no hostiles, de los que están a las órdenes del gobierno de Kabul, encuadrados en las filas del ANA o de la policía, cooperando con las tropas internacionales. Por lo que pude saber, se trataba de la amenaza más persistente y más difícil de neutralizar para los soldados de la ISAF. [...] alguien a quien se había investigado, sin encontrarle conexión con el enemigo, se convirtiera en agente de este por un sencillo expediente: no había más que amenazarle con matar a toda su familia sino atacaba a los extranjeros con los que colaboraba. Puesta en esa disyuntiva, el afgano sabía que muy posiblemente la única protección efectiva que podía proporcionar a su gente era inmolarsé llevándose a un occidental por delante (pp.173-174)».

exercices de tir organisés sur le terrain de cette base afghane dont m'avait parlé Ramón. [...] Avec beaucoup de flegme, un sous-officier afghan s'approcha du côté droit de la sentinelle, sous prétexte de s'entretenir avec elle. Celle-ci ne pouvait guère se méfier d'un individu qui n'avait pas par devers lui une arme visible. Ils entamèrent une conversation, et au premier instant d'inattention, l'afghan sortit rapidement un couteau qu'il avait gardé à l'arrière de son pantalon et égorgea la militaire espagnole. Sans perdre une seule seconde, il se saisit du fusil HK et n'eut point besoin de le monter, car il était déjà chargé.

Avant que le reste des Espagnols ne puisse s'en rendre compte, il se mit à vider le chargeur sur eux. [...] Ramón succomba sur place (pp.174-175) ⁶.

Le *Res factae* de Lorenzo Silva revêt ainsi une fonction spéculaire en relatant le quotidien des soldats engagés dans la guerre en Afghanistan. Le lieutenant-colonel Javier M^a Ruiz Arévalo de l'armée espagnole révèle dans son étude publiée en 2013 que de 2007 à 2013 cent quarante-quatre (144) soldats de la FIAS ont trouvé la mort lors de ces attaques sournoises (Arévalo 2013, p.38).

Les atrocités ne se limitent pas seulement au front. Les populations locales sont rudement éprouvées : quand elles n'alimentent pas le triste taux des victimes civiles et innocentes -prises entre deux feux-, elles sont exposées aux abus les plus déshumanisants. Tel est le triste sort des femmes en Afghanistan qui sont vendues par leurs propres pères : « Je t'ai déjà raconté comment ils en sont arrivés à utiliser les enfants et tu ne peux imaginer le sort qu'ils réservent aux femmes. Dans certaines contrées de l'Afghanistan, une femme n'est guère plus importante qu'une chèvre, la seule différence reste la valeur marchande que lui attribue son propre père. (p.199).⁷» La cristallisation de l'attention des adultes sur les combats et les questions de survie augmente la vulnérabilité des enfants qui se retrouvent face à des traumatismes et autres séquelles psychologiques. Le contingent de Jaime en mission de surveillance assiste impuissant à la fellation qu'un adolescent afghan impose au plus jeune de ses camarades de jeu, âgé seulement de sept ans :

Un jour, nous étions en train de surveiller un village qui, selon les informations qui nous avaient transmises, abriterait un chef taliban. Il y avait un groupe d'enfants jouant au football. Ils devaient avoir entre sept et quatorze ans, je pense. Soudain, le plus

⁶ De acuerdo con la reconstrucción de los hechos que se desprende del relato oficial, ocurrió durante unos ejercicios de tiro, en el campo de esa base afgana de la que me había hablado Ramón. [...]. Con gran parsimonia, un suboficial afgano se acercó al centinela del lado derecho, con el pretexto de hacerle una consulta. El centinela no receló de un individuo que no portaba arma larga. Trabaron conversación y en el primer descuido el afgano sacó con rapidez un cuchillo que llevaba metido en la parte trasera del pantalón y degolló ala militar española. Sin perder un segundo se apoderó de su fusil reglamentario HK y no necesitó ni montarlo, porque ya tenía bala en la recámara. Antes de que el resto de los españoles pudiera percatarse, estaba vaciando el cargador sobre el grupo. [...]. Ramón murió en el acto (pp.174-175).

⁷ Ya te he contado cómo llegan a usar a los niños, y ni imaginas cómo tratan a las mujeres. En algunas partes de Afganistán, una mujer no es mucho más que una cabra, la única diferencia es el precio al que su propio padre la vende (p.199).

âgé d'entre eux attrapa le cadet du groupe au cou, s'agenouilla et l'obligea à lui faire une fellation. Imagines toi, nous l'eûmes dans notre ligne de mire pendant tout ce temps (p.199)⁸.

La *typologie des modèles de monde possible* de Tomás Albadalejo Mayordomo (1998) explique le processus de construction des différents types de texte qu'il classe en trois catégories: le *réel*, le *fictionnel vraisemblable* et le *fictionnel invraisemblable* (pp.58-59). Ce troisième type de monde est celui de la fantaisie, celui de l'invraisemblable. La fiction s'affranchit de toute référence mimétique, des lois de la contingence, et immerge le lecteur dans l'univers fantasque d'*Alice au pays des merveilles* ou des récits de science-fiction. Le modèle I (le *réel*), régi par les règles et instructions du monde objectif, renferme tout ce qui peut être vérifié empiriquement (les textes historiques, géographiques, la rubrique des faits divers des journaux, etc.). *Música para feos* appartient au modèle II qui est celui du *res factae*. Ses constituants relèvent certes de la fiction mais témoignent d'une sujétion certaine par rapport aux normes du monde empirique. La note explicative de l'auteur ainsi que les remerciements formulés à l'endroit des personnes qui ont rendu possible sa fiction renseignent sur le respect des lois de la vraisemblance pour rendre compte de l'horreur, en témoigner : séjour à Herat auprès de la FIAS, visite à la base militaire d'Alicante, entretiens avec les tireurs d'élite de ladite base, inclusion de vers tirés du recueil de poème d'un vrai soldat ayant pris part aux combats, etc. Une expérience combattante qui ne s'affranchit guère des exigences aléthiques et instruit déjà sur la catégorisation de ses acteurs directs.

2.2. L'engagement du militaire

L'histoire d'amour entre Mónica et le soldat Ramón Sánchez nait d'une omission: Ramón, malgré les questions récurrentes de sa petite amie, a caché à celle-ci sa profession pendant les premières semaines de leur relation. Un choix qui dénote l'incompréhension que nourrissent souvent les gens vis-à-vis de la fonction militaire dont Ramón prédique le devoir de réserve et d'obéissance : « [...] J'ai appris qu'il y a des choses dans ce métier qui ne peuvent pas être racontées, et d'autres que personne ne veut dire [...]. On ne me paye pas pour juger les actions de mon gouvernement, sinon pour exécuter ses ordres. Les citoyens sauront à qui confier les rênes de leurs destinées (p.159) »⁹. Quand Ramón révèle à Mónica la vérité avant sa demande en mariage, la jeune journaliste se fait le réceptacle des stéréotypes et autres clichés qu'entretient l'imaginaire populaire au sujet du militaire. Les aptitudes guerrières et l'allure brute prévalent sur tout sentiment humaniste :

⁸ «Una vez estábamos vigilando un poblado, donde teníamos información de que podía esconderse un jefe talibán. Había un grupo de niños jugando a la pelota. Entre los siete y los catorce años, calculo. De pronto, el mayor de ellos agarró al más pequeño del cuello, lo hincó de rodillas y le obligó al más pequeño a hacerle una felación. Durante todo el tiempo, para que te hagas una idea, lo tuvimos en la mira (p.199).»

⁹ [...] he aprendido que de este oficio hay cosas que no pueden contarse, y otras que nadie quiere contar [...]. No me pagan por juzgar a mi gobierno, sino por cumplir sus órdenes. Los ciudadanos sabrán a quién le ponen la batuta en las manos (p.159).»

Ce que je vus, au début, ne m'aïda point à reconnaître Ramón; Un homme aux cheveux rasés presque à zéro, très sombre, vêtu d'un uniforme de camouflage aride, pareil à ceux utilisés dans le désert [...]. C'était un militaire. Un guerrier, un soldat. Un de ceux qui avaient choisi comme métier d'aller dans des endroits où il y avait une guerre et, si l'ordre leur était intimé, d'utiliser les armes contre d'autres personnes auxquelles ils pouvaient ôter la vie. Non pas qu'il fût exposé à la guerre: la guerre était son habitat, son site naturel; il en était une composante et savait comment l'abattre sur les autres. [...] il s'était voué à un métier que je ne connaissais pas bien certes, mais qui ne m'avait jamais inspiré beaucoup de sympathie, car je l'associais surtout à des personnes primaires qui ne se posaient pas les questions que n'importe qui se serait posé en se saisissant d' un engin capable de tuer ses semblables (pp.152-155)¹⁰.

L'endurance physique et le professionnalisme qu'exige le déploiement dans des environnements rigoureux et hostiles enferme le soldat dans des schèmes excluant a priori toute activité ne permettant ni le contrôle minutieux des opérations du corps ni l'assujettissement constant de ses forces en lui imposant « un rapport de docilité-utilité » (Foucault 1975, p.139). Il n'est guère surprenant donc que la poésie de Jaime Redondo reste incomprise et mal vue dans un tel milieu régi par « cette réserve, cette façon d'être au-dessus de tout » (De Gaulle 1932, p.186) qu'on désigne sous le nom d'*esprit militaire* : « Etre un poète-soldat est un peu déprimant. Ni les poètes ni les soldats ne te prennent au sérieux. Mais j'aime la poésie. Cela me soulage. (p.202) ¹¹».

La culture de Guerre que Stéphane Audoin-Rouzeau et Annette Becker (2000) définissent comme le « corpus de représentations du conflit cristallisé en un véritable système donnant à la guerre sa signification profonde » (p.145) transparait dans les récits des deux soldats: l'engagement reste le fait d'un consentement qui « prend sa source dans la profondeur d'un « patriotisme défensif » (p.671). La guerre en Afghanistan –aux dires de Jaime- bien que procédant d'une décision politique certes, ne souffre d'aucune contestation dans les rangs des militaires engagés au sein de la coalition:

Et c'est très bien ainsi, et c'est à cela que servent les élections et les politiciens, qui sont ceux qui nous disent-nous les militaires- ce que nous devons faire, où nous devons aller et quand.

¹⁰ Lo que vi, en principio, me costó reconocerlo como Ramón; Un hombre con el pelo rapado casi al cero, muy moreno, vestido con un uniforme de camuflaje árido, de los que se usan en el desierto [...]. Era militar. Un guerrero, un soldado. Uno de esos que habían elegido como profesión acudir a los lugares donde había guerra y, si así se lo ordenaban, utilizar las armas contra otra gente a la que podían quitar la vida con ellas. No es que estuviera expuesto a la guerra: es que la guerra era su hábitat, su sitio natural; formaba parte de ella y sabía cómo desencadenarla sobre otros. [...] se dedicaba a un oficio del que a fin de cuentas tampoco sabía mucho, pero que nunca me había inspirado excesiva simpatía, porque lo asociaba sobre todo a individuos primarios que no se hacían las preguntas que cualquiera se haría al empuñar un trasto capaz de matar a sus semejantes (pp.152-155).

¹¹ « Lo de ser poeta de caqui es un poco jodido. Ni te toman en serio los poetas ni tampoco los de caqui. Pero a mí me gusta. Me sirve de desahogo (p.202)».

Le fait est que vous aurez toujours besoin de gens comme moi ou Ramón prêts à risquer leur vie et à aller là où il le faut. Il y a beaucoup de haine dans le monde et quelqu'un se doit de prendre sur lui pour y faire face, si l'occasion se présente (p.200)¹².

L'action de la FIAS a une dimension de « croisade ». Les soldats combattent « pour le droit et la civilisation » (Audoin-Rouzeau et Becker 2000, p.191). La violence n'est que défensive, Ramón rappelle la différence fondamentale qui existe entre le soldat et l'assassin. La violence gratuite et meurtrière de ce dernier est éloignée du code d'honneur des militaires: « [...] la différence entre un soldat et un meurtrier est que le soldat a un code de conduite, et ce code lui impose de ne blesser personne qui puisse ne pas l'être (p.161).¹³ ».

Le discours reflète le « désengagement moral », caractéristique de tous les combattants de guerre. Ce processus « complexe » s'accomplit principalement à travers les justifications des violations (« Le tireur n'est là que pour neutraliser celui qui est à l'origine du danger, son action ne doit toucher personne d'autre-p.196-¹⁴») et la déshumanisation de l'ennemi (« [...] tu te rends compte que tu traites avec des gens qui n'ont aucune compassion, et qui ne se posent pas tellement de questions - p.199-¹⁵»). La mort de Ramón l'élève au rang de martyr puisqu'il était au service de la paix : « [...] contrôler les uns les autres, négocier avec eux, les instruire et, dans presque tous ces endroits, essayer qu'ils cessent de s'entretuer, car ils ne s'entendront jamais, et ce, même si on leur donnait mille ans pour le faire. Finalement, ton action se limite plus à parler qu'à autre chose (p.161)¹⁶ ».

En somme, *Música para feos* célèbre un métier qui, à la suite de la suspension du service national obligatoire, semble ne plus gagner l'adhésion inconditionnelle de la population. Les manifestations pacifistes organisées de façon récurrente dans tous les points du globe sont autant de signes de rejet de l'action militaire. On oublie cependant que derrière les résolutions politiques il y a des hommes tenus par l'obéissance qui se situent dans la fameuse *zone grise* de Primo Lévi, une zone de *impotencia judicandi*, où les notions de Mal et de Bien s'entremêlent, se confondent dans une fusion presque parfaite (Agamben 2000 p.11).

Conclusion :

La sociocritique, comme essai d'interprétation historique et sociale des œuvres littéraires, relève toute la pertinence de l'ancrage de l'œuvre de Lorenzo

¹² «Y esto está muy bien, y para eso están las elecciones, y los políticos, que son los que nos mandan a los militares lo que tenemos que hacer, a dónde tenemos que ir y cuándo. El caso es que siempre hará falta gente como yo o como Ramón, que se la juegue y vaya a donde haga falta. Hay mucho odio por ahí fuera, y alguien tiene que comerse el marrón de enfrentarse a él, si se tercia (p.200).»

¹³«[...] la diferencia que hay entre un soldado y un asesino es que el soldado tiene un código, y ese código le exige no hacer daño a quien puede evitárselo (p.161)».

¹⁴ « El tirador está para neutralizar a quien realmente crea peligro, y a nadie más -p.196- »

¹⁵« [...] te das cuenta de que tratas con gente que no tiene compasión, y que no se hace tantas preguntas -p.199-».

¹⁶ «[...]controlar a unos y otros, negociar con ellos, instruirlos, y en casi todos esos sitios intentar que dejaran de matarse, porque entenderse no se van a entender ni en mil años. Al final, te toca más hablar que otra cosa (p.161).».

Silva dans la *res factae*. Grâce à un ardu travail de documentation, l'auteur s'approprie la réalité extralittéraire et situe ses œuvres dans des coordonnées géopolitiques bien précises qui dénotent un engagement que revendiquent autant la fiction, elle-même, que la narration et la mise en texte. Le récit littéraire fort de ces trois éléments hétérogènes se mue en un hymne à la gloire du soldat dont l'action trucidieuse se meut dans la solitude de l'incompréhension.

Bibliographie

Abbé Pierre. « Réflexions de sur la guerre du Golfe, à l'intention du mouvement Emmaüs », le 22 janvier 1991 Consulté le 03 juin 2018 <http://lotoisdumonde.fr/documents/ab-pierre/Abbe-Pierre-guerre-du-golfe-22janvier1991.pdf>

Agamben, G. (2000). Lo que queda de Auschwitz. El archivo y el testigo. Homo Sacer III. Valencia: Pre-textos.

Albadalejo Mayordomo, T. (1998). Teoría de los mundos posibles y macroestructura narrativa. Murcia: Universidad de Alicante.

Arévalo, J. M. R. (2013). Green on blue ¿Una mera piedra en el zapato o el principio del fin. *Revista ejército*, n. 868 julio/agosto.

Aristote (1995). La politique (Traduction, introduction, notes et index de Jules TRICOT). Paris : Librairie philosophique J. Vrin.

Audoin-rouzeau, S. & Becker, A. (2000). 14-18, retrouvez la guerre. Paris : Gallimard.

Barthes, R. (1966). Critique et vérité. Paris: Seuil.

Bouthoul, G. (1973). La guerre. Paris : PUF. 1973.

Bouthoul, G. (1974). La paix. Paris: P.U.F.

Cru, J. N. (1929). Témoins. Essai d'analyse et de critique des souvenirs de combattants édités en français de 1915 à 1928. Paris: Les Etincelles.

De la bruyère, Jean (1688). Les Caractères. Version électronique: <Htp://www.inlibroveritas.net>.

Diderot et D'alembert (1774). Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers, par une société de gens de Lettres. Paris: L'Imprimerie de la société.

Djiena wembou, M.-C. & Fall, D. (2000). Droit international humanitaire: théorie générale et réalités africaines. Paris: L'Harmattan.

Dobrovsky, S. (1966). Pourquoi la nouvelle critique. Paris: Mercure de France.

Duchet, C. (1979). Positions et perspectives. *Sociocritique. Actes du colloque organisé par l'Université de Paris VIII et New York University*. Paris: Nathan.

Foucault, M. (1975). Surveiller et punir, naissance de la prison. Paris : Gallimard.

Geiss, Robin & Siegrist, M. (2011). Le conflit armé en Afghanistan a-t-il un impact sur les règles relatives à la conduite des hostilités ? *Revue internationale de la Croix-Rouge*, volume 93 Sélection française 2011.

Général De gaulle (1932). « Du Prestige ». *Le Fil de l'épée*. Paris : Berger Levrault.

Giustozzi, A. (2008). Comment les talibans regagnent le terrain. *Alternatives Internationales*, n°39.

Huygh, F. B. (2010) Qu'est-ce que la guerre. Anthologie de textes sur la polémologie. Disponible sur: consulté le 08/juin/2018 <http://www.huyghe.fr/>,

Kucheida, J.-P. & Hostalier, F. (2009). La guerre en Afghanistan : quelle stratégie pour l'Europe ? Assemblée européenne de sécurité et de défense. Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale. Document A/2036.

- Maurel, A. (1994). *La critique*. Paris: Hachette Livre.
- Nations unies (2009). « Rapport d'activité Secrétaire général sur la prévention des conflits armés ». Consulté le 07/juin/2018 <http://www.ipu.org/splz-f/unga06/conflict.pdf>
- Silva, L. (2015). *Música para feos*. Barcelona: Editorial Planeta, 2015.
- Torrelli, M. (1985). *Le droit international humanitaire que sais-je?* Paris: P.U.F.
- Toursel, N. & Vasseviere, J. (2001). *Littérature: textes théoriques et critiques*. Paris: Nathan/HER.
- Troisfontaines, R. (1989). *À propos de l'université*. Namur: Presses Universitaires de Namur, 1989.

Maguette Dieng

Cheikh Anta Diop Dakar University, Senegal

The War in Afghanistan in "Musica para Feos" by Lorenzo Silva: Between Denunciation and Tribute

Abstract: Besides the theme of love, that of the war remains one of the most discussed in the literature. The war, this "fruit of the depravity of men", this "convulsive disease" (Diderot and D'alembert 1774, p. 700), continues to inspire even today the pen of many writers and humanists. Survivors themselves have often felt the need to witness the horror of their experience in different genres. As such, the First World War seems to have delighted the star to the Muses of Plato. For the only period from 1915 to 1928, two hundred and forty-six books of fighters were listed (Vintage 1929, pp. 10-13). In the same vein, the Spanish author Lorenzo Silva's *Música para feos* looks back on the war in Afghanistan between the United States and NATO forces on the Taliban. This article, based on a sociocritical perspective, studies the literary representation and symbolism that emerge from Silva's fiction.

Keywords: *Afghanistan, war, fiction, engagement, loneliness, denunciation.*



ГОД. IV
БР. 7

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV
NO 7